

文化与教育

新形势下南海主权外宣 译介模式初探^{*}

谢庚全

【提 要】我国对南海诸岛拥有无可争辩的主权。但20世纪70年代以来国际社会对南海主权争端态度的变化以及以美国为首的西方社会舆论对中国南海政策的误读给我国南海主权维护带来了挑战。而我国有关南海主权的文献资料以及研究成果的译介工作比较滞后,不利于国外公众和国际社会客观全面了解我国南海主权的依据和政策,不利于争取国际社会的支持。建议构建科学高效的南海主权外宣译介模式,充分发挥译介在南海主权外宣中的基础性作用,努力争取国际社会的理解和支持,进一步强化我国在南海争端中的话语权。

【关键词】南海主权 南海政策 对外宣传 译介模式

【中图分类号】G259.20 【文献标识码】A 【文章编号】1000-2952(2015)04-0112-07

我国对南海诸岛拥有无可争辩的主权。但由于一直以来有关南海主权的文献资料以及研究成果等的译介工作比较滞后,导致国外公众和国际社会获取相关信息的来源较为有限,不利于客观全面了解我国南海主权依据和南海政策,并进而影响我国争取国际社会的支持。本文拟就如何构建科学高效的南海主权外宣译介模式展开探讨,并提出建议和对策。

一、我国对南海诸岛拥有无可争辩的主权

(一)我国是最早发现和持续管治南海诸岛的国家

早在汉朝时期,汉武帝统一南越后,便设海南(今广东南海县)、苍梧(今广西苍梧县)、郁林(今广西贵县)、合浦(今广西合浦县)、

交趾(今越南北方)、九真(今越南清化)、日南(今越南义安)、珠崖(今海南琼山)、儋耳(今海南儋州)等九郡,直属中央管辖,并利用珠江三角洲的番禺(今广州市)、琼州海峡的徐闻、北部湾沿岸的合浦和日南等南方沿海主要港口,开辟了中国大陆经南海至印度半岛的海上丝绸之路,标志着中央政权对海南岛及南海诸岛直接管治的开始,从此中国对南海诸岛的管

^{*} [基金项目] 本文为2015年度海南省哲学社会科学规划课题“文化软实力提升视角下中国文化‘走出去’译介模式研究”(项目编号:HNSK(QN)15-116)、2015年度海南省高等学校科学研究项目“世界城市理论视角下海南国际语言环境建设研究”(项目编号:Hnky2015-8)和2014年海南大学青年基金项目“汉英翻译的中国文化特色与国际化研究”(项目编号:qnjj1433)的阶段性研究成果。

治就没有中断过。南北朝时期的南朝宋代，南海诸岛列入中国海军的巡逻范围。元朝时期派出著名的天文学家郭守敬到南海进行测量并建立天文据点。明朝时期南海诸岛归万州管辖，一直列为水师巡防范围，其中郑和七下西洋所绘制的《郑和航海图》中我国部分的地名便包括石塘（即今西沙群岛）、万生石塘屿（即今南沙群岛）、石星石塘（即今中沙群岛）。清朝时期南海诸岛仍属万州管辖。二战结束后，根据《开罗宣言》和《波茨坦公告》精神，中国政府接收南海诸岛将其划归广东省管辖，并在相关文件中明确南沙领土最南端为曾母暗沙。中华人民共和国成立后，我国政府继续对西南中沙群岛及其海域行使主权。除了政府的持续管治行为，西沙、南沙群岛自古以来就是中国渔民生产和活动的重要地区之一。早在一千多年前的晋代，我国渔民就已在南海捕鱼，特别是明清两代我国渔民前往南沙群岛进行生产活动的人数日益增加，直至今日，南海仍然是我国渔民的重要渔场。

（二）20 世纪 70 年代以前我国对南海诸岛的主权得到国际社会及南海周边国家的广泛承认

二战时期，中、美、英三国签署《开罗宣言》宣布：“三大盟国进行此次战争的宗旨之一在使日本所窃取于中国之领土，例如满洲、台湾、澎湖列岛等，归还中国”。^① 随后签署的《波茨坦公告》再次重申：“开罗宣言之条件必将实施”。^② 1952 年日本与中国台湾当局签订了《日华条约》，进一步明确南沙群岛属于中国。包括越南、菲律宾、印度尼西亚、马来西亚等南海周边国家在内的各有关国家和国际社会均分别通过政府声明、照会等官方文件以及报刊、地图和教科书等资料广泛承认中国对南海诸岛的主权。例如：1958 年 9 月 14 日越南总理范文同给周恩来总理的照会中表示：“越南民主共和国承认和赞同中华人民共和国政府 1958 年 9 月 4 日关于规定中国领海的声明。”^③ 1974 年初印度尼西亚外交部长马利克在同记者谈话时说：“如果我们看一看现在发行的地图，就可以从图上看到帕拉塞尔群岛和斯普拉特利群岛都是属

于中国的，而且从未有人对此提出异议。”^④ 菲律宾《马尼拉日报》1956 年 7 月 7 日发表文章，承认南沙群岛一直属于中国。马来西亚《光华日报》1974 年 2 月 5 日发表社论说：南中国海西沙、东沙、中沙、南沙等几组群岛，无论在历史上或地理上，都有充分证据证明是属于中国的领土。国际社会出版的地图，包括联邦德国 1954 年出版的《世界大地图》、法国 1968 年出版的《世界普通地图》等都标注南海诸岛属于中国。

二、20 世纪 70 年代以来国际社会对南海主权争端态度的变化以及以美国为首的西方社会舆论对中国南海政策的误读使我国南海主权维护面临着挑战

20 世纪 70 年代，出于自身利益考虑，尤其是根据探测表明南海地区海域储藏有丰富的油气资源后，南海周边国家对我国拥有南海诸岛主权的立场开始转变，由公开承认转为质疑甚至否定，并公然抢占我南海岛礁。目前，南海 53 个岛礁中，大部分岛礁被周边国家非法占领，包括越南占领 29 个、菲律宾占领 9 个、马来西亚占领 3 个、印度尼西亚占领 2 个、文莱占领 1 个，中国仅仅实际控制 9 个。尤其是“2009 年 2 月 17 日，菲律宾国会通过领海基线法，将黄岩岛和南沙群岛岛礁划为菲律宾领土；5 月 6 日，马来西亚与越南联合向联合国大陆架界限委员会提交了他们各自在南海南部 200 海里外大陆架划界案；5 月 7 日越南又单独提交了在南海中部部分地区的外大陆架划界

① 《国际条约集（1934~1944 年）》，世界知识出版社 1961 年版，第 407 页。

② 《国际条约集（1945~1947 年）》，世界知识出版社 1959 年版，第 77 页。

③ 中华人民共和国外交部文件：《中国对西沙群岛和南沙群岛的主权无可争辩》，1980 年 1 月 30 日。

④ 法新社雅加达 1974 年 2 月 4 日电。

案”。^① 这一系列事件使南海争端持续激化,成为国际瞩目的焦点。与此同时,国际社会对南海主权争端的态度开始从有利于我国转向中立,以及以美国为首的西方社会舆论对我国南海政策的误读,这些都给我国行使和维护南海主权带来了挑战。

(一) 国际社会对南海主权争端从有利于中国的态度转向中立

对越南、菲律宾等国非法侵占我国在南海的部分岛屿,虽然一些国家的地图仍继续标注属于中国,但由于种种原因,越来越多的国家则采取不标注的中立立场。特别是美国、日本、印度等区域外国家从自身利益出发纷纷插手南海争端,表面上对南海争端不持立场,但却在具体事务的处理上或明或暗的拉偏架,发出互相矛盾的信息,“在中国南海自由航行的合法权利要求只能来自于对领土的合法诉求。中国对整片海域的主权宣示是‘无效的’,因为在宣称属于中国的岩石和环礁上并没有任何人居住”。^② 甚至暗中鼓动相关国家采取激化局势的行动,致使南海争端日益升温,日趋复杂,使我国南海主权的维护面临日趋严峻的挑战。

(二) 以美国为首的西方社会舆论对中国南海政策的误读

中国是一个在社会制度、意识形态和价值观念上均与西方存在很大差异的国家,总体上看,西方虽然承认中国的快速发展,但在突然面对中华民族的崛起之时,往往存在不同程度的心理质疑和意识偏见。在南海问题上也一样,西方社会经常会从自身的意识形态和利益出发,对我国的南海政策进行有意或无意的负面解读。尤其是美国,为了争取舆论对其重返亚太战略的支持,以及为其紧逼中国的东亚战略和美日同盟升级的合法性寻求声援,一直以维护航行自由为借口,插手南海事务,“巡航自由、亚洲水域自由通行和在南海遵守国际法事关美国国家利益”,^③ “南海地区关注度越来越高,这一地区不仅涉及到相邻国家的利益,也涉及到亚洲所有国家的经济和安全利益。我们的政策很明确,就是维持这一地区的稳定、

航行自由、不阻碍地区的经济发展”。^④ “美国在南海地区的军事力量能够保持地区稳定,并促进东盟国家的防卫合作”。^⑤ 同时不断通过各种途径和方式试图向国际社会传达一种“中国在南海的动机值得怀疑”的错误信息,如:将中国海军在南海的正常巡逻、要求外国能源公司在争议水域停止工作、建立三沙市对南海诸岛实施管辖、在南海部分海域强制实施捕鱼禁令、向联合国大陆架界限委员会提交申请、对有关国家对南海部分地区的主权宣示表示抗议等维护国家主权的正当行为,错误归结为是中国独断专横、富有侵略性、以强欺弱的表现。“中国有两种类型的专横主张:一种主张认为中国的领海延伸到南海,最近的一种主张则声称,在其专属经济区内,除了渔业和海底资源,他们也有权控制航海和研究活动。如果没有被质疑,中国的独断渐进主义将面临国际法律风险。”^⑥ “中国具有‘侵略性’的军事现代化计划将挑战美国在这一地区的自由,并对邻国造成压力”。^⑦ 这进一步强化了国际社会特别是西方舆论对中国南海主权主张以及南海政策的误解。以《华盛顿邮报》为例,南海争端一直是该报关注的热点问题。近十年以来,该报对南海问题的报道文章达 985 篇。报道中涉及中国的内容主要包括两个方面:中国的南海主权主张和中国在南海的政策和行动。该报在有关中国的南海主权主张的相关报道中,虽然表面

① 任远喆:《南海问题与地区安全:西方学者的视角》,《外交评论(外交学院学报)》2012年第4期。

② John Pomfret: “U. S. Takes a Tougher Tone with China”, The Washington Post, 2010-7-30.

③ Storey, Ian: “Power Play in S. China Sea Stirs up Tensions”, The Straits Times, 2010-7-27.

④ Remarks as delivered by Secretary of Defense Robert S. Gates, Shangri-la Hotel, Singapore, 2010-6-5, <http://www.defense.gov/Speeches/Speech.aspx?SpeechID=1483>.

⑤ Schofield, Clive and Ian Storey: “The South China Sea Dispute: Increasing Stakes and Rising Tensions”, The Jamestown Foundation, November 2009, pp. 39-40.

⑥ Cronin, Patrick and Paul Giarra: “China’s Dangerous Arrogance”, The Diplomat, 2010-7-23.

⑦ Storey, Ian: “Power Play in S. China Sea Stirs up Tensions”, The Straits Times, 2010-7-27.

上不持有立场，实际上倾向于怀疑中国的主权主张“依据不足”，“中国表示拥有南海的主权，中国对南海的主权囊括南海90%的海岛和海域，但拒将这些主权交予国际仲裁”。^①在有关中国在南海的政策和行动的报道中，认为中国的主权主张和行动进一步激化了矛盾，将南海紧张局势的责任归咎于中国，“中国单方面主张对争议岛屿拥有更大的管理权，中国的这一行为是给目前南海争端火上浇油”。^②“中国在与越南有争议的海域搭建的海上钻井平台，已经导致了中国与邻国的争议与不和，这可能使中国与邻国关系更为恶化”。^③此外，西方主流媒体一直以来还对中国在南海维护主权正当行为的动机进行妄加猜测，“北京的动机主要来源于地缘政治问题，如对能源日益增长的需求，中国需要保证海上通道的安全和中国的大国野心”；^④“从20世纪70年代开始，中国为了成为海洋大国采取了新的范围更广的强硬的海洋政策，当代海洋争端会与中国海洋力量的不断壮大密切相关”；^⑤“中国海外石油公司上周在越南所称海域开始钻探，随行有70艘舰船，其中包括中国武装战舰。中国公司踏遍世界每个角落，看似是寻求自然资源，在军队的驱使下，他们追求的不单单是丰富的能源”；^⑥“中国在南海争议海域进行填海工程是要扩张其在南海的势力，并且计划控制整个南海，菲律宾表示强烈抗议，美国也正制定策略以维护自身在南海的利益”。^⑦

三、目前我国有关南海主权的文献资料以及研究成果等的译介工作比较滞后，不便于国外公众和国际社会客观全面了解我国的南海主权依据和南海政策，不利于争取国际社会的支持

所谓译介，“译”指的是翻译，“介”主要指的是传播，译介重点强调在语言的翻译转换过程中要努力做到两种不同的文化之间的交流、理解和融合，从而达到文化传播和劝服对

方接受己方观点的目的。随着全球化和信息革命的突飞猛进，当今世界已进入国际信息大传播的时代，国际传播在国际政治经济活动中占有越来越重要的位置，“没有任何一个国家敢于忽视国际社会舆论的强大压力，国际传播也正是在这个意义上更具有现实战略价值以及国家话语权层面的政治价值。”^⑧“传统上，胜负取决于哪个国家的军事实力更强。然而，在一个全球信息时代，胜负还取决于哪个国家更会讲故事。除了军事硬实力以外，我们还需要运用旨在赢得人心的软实力。”^⑨在南海问题上，在西方凭着强大的实力基础和语言优势业已掌握了国际传播标准制定权的情况下，如何使用“世界通用的语言”，运用世界通用的方式，向世界有效地说明中国对南海诸岛的主权依据，以及在南海所采取的政策合理、合法、有据，努力争取国际社会的同情、理解和支持，显得至关重要。“当一个国家在某议题上传播的信息为国际社会所接受和认同，这个国家在世界舆论中的相关引导力和影响力就会明显提高，其博弈及处理该议题的软实力乃至综

① Simon Denyer, “China withdraws oil rig from waters disputed with Vietnam, but warns it could return”. The Washington Post, 2014-7-16.

② Associated Press, “Vietnam and Australia leaders agree to closer defense ties”, The Washington Post, 2015-3-18.

③ Simon Denyer, “China withdraws oil rig from waters disputed with Vietnam, but warns it could return”. The Washington Post, 2014-7-16.

④ Thayer, Carl A, The United States and Chinese Assertiveness in the South China Sea. *Security Challenges*, Vol. 6, No. 2 (Winter 2010), pp. 81-83.

⑤ Marwyn S. Samuels, *Contest for the South China Sea*, New York and London. London: Methuen Publishing Ltd, 1982, p. 117.

⑥ Elizabeth Economy and Michael Levi, “Rein in China in its dispute with Vietnam over energy resources”. The Washington Post, 2014-5-15.

⑦ Associated Press, “Philippines say China rushing construction in disputed sea”. The Washington Post, 2015-3-26.

⑧ 臧其林、陈卫星：《国家传播战略》，中国传媒大学出版社2011年版，第3页。

⑨ Nyel J. Today, “It’s a Questions of Whose Story Wins”. LA Times, 2004-7-21.

合实力也会随之大幅增加。”^①而在对外信息传播过程中,译介起到十分重要的作用,“翻译工作是决定对外传播效果的最直接因素和最基础条件”,^②一个高效科学的译介模式能够大幅度提高对外传播的能力和效果,反之,则不但会影响传播效果,甚至会造成国外公众和国际社会的误解,产生不良影响。

近年来,随着南海问题的持续升温,国内学术界对南海问题的关注力度越来越大,以南海为专门研究对象并从事相关学术交流的专业学术研究机构纷纷成立,就有关我国南海主权依据以及南海政策方面的研究取得了丰硕的成果,出现了大量有影响力的专著和系列论文。与此同时,有关南海历史文献资料的搜集工作也加快推进,我国目前拥有大量不同历史时期的有关南海的珍贵历史资料,包括政府公文、往来电讯稿、会议纪要、照片、报刊书籍、中外出版的地图等。这些珍贵史料详细记载了不同时期中国对南海诸岛的管辖活动、二战后中国政府收复南海诸岛主权的历史记录、南海断续线的形成等重大历史事件。这些档案资料和研究成果形成完整的证据链,为维护我国南海诸岛主权和海洋权益提供了重要历史依据和法理依据,并为国内外民众尤其是国际社会全面了解南海历史、弄清楚南海问题的来龙去脉提供了丰富的依托。遗憾的是,根据调研了解的情况,由于种种原因,目前我国有关南海重大历史文献资料和研究成果等的译介工作非常滞后。译介工作包括“译入”和“译出”,目前只有少量的单位和个人为了研究需要,零零散散的将国外一些有关南海研究的成果以及历史资料翻译成中文译介到国内,但是将国内的研究成果和历史文献资料翻译成外文的很少,特别是有影响的著作进行对外译介的更是寥寥无几。目前只有中国南海研究院吴士存研究员的《中国视角:解决南海争端推进地区合作发展》(Solving Disputes for Regional Cooperation and Development in the South China Sea: A Chinese Perspective)等极少数专著推出了英文版。相关译介工作的滞后导致国外公众和国际社会获取有关信息的来源较为有限,

难以客观全面地了解我国南海主权依据和南海政策。

四、构建科学高效的南海主权外宣译介模式,充分发挥译介在南海主权外宣中的基础性作用,努力实现“中国立场,国际表达”^③

根据哈罗德·拉斯韦尔(Harold Lasswell)的传播理论,一个高效的传播行为应处理好5个方面的问题,包括:谁(Who)即传播者、说什么(Says What)即传播内容、通过什么渠道(In Which Channel)即传递信息的媒介、对谁说(To Whom)即传播受众、取得什么效果(With What Effect)即传播受众接受信息的情况。作为跨文化传播的译介,按照拉斯韦尔的传播理论,也应相对应解决好以下几个问题,即译介主体是谁、译介内容是什么、通过什么样的途径译介、译介受众有哪些、译介效果如何等。为充分发挥外宣译介在南海主权维护中的重要作用,建议:

(一)构建官方主导、半官方机构以及民间组织和个人协同的多元化的译介主体模式

要打破以往主权外宣译介主要由政府包办的传统思维和做法,在确保不脱离国家设定的轨道的前提下,通过授权或委托的方式,放手发动非政府组织、高校、研究机构、媒体、甚至公司企业和个人等,参与南海主权外宣译介,构建官方主导、半官方机构以及民间组织和个人协同的多元化的译介主体模式。尤其是针对西方社会一直以来都有抵制由政府开展的宣传活动的传统,进一步调整政府的角色定位,建立一批由政府出资、民间经营的所谓“第三部门”的半官方组织具体负责南海主权外宣译介

① Joseph S. Nyo. Redefining the National Interest in the Information. *Foreign Affairs*, July/August, 1999, p. 25.

② 蔡武:《在“中译外——中国走向世界之路”高层论坛开幕式上的讲话》,中国翻译协会编:《中国翻译年鉴2007~2008》,外文出版社2009年版,第108页。

③ 赵启正:《公共外交与跨文化交流》,中国人民大学出版社2011年版,第88页。

的运作，在资金和策划上，主要由政府承担；在具体实施中，政府要隐形，尽量减少译介主体的官方色彩。此外，还可以建立“项目驱动机制”，通过项目招标的方式吸引海外侨胞、族裔群体以及外国非政府组织和思想智库等参与南海主权外宣译介工作，不断壮大译介的力量，强化译介的效果。

（二）着重选择有利于国际社会了解和接受我国南海主权依据和南海政策的信息作为译介内容。重点考虑但不限于以下几方面的内容：

1. 中国对南海诸岛拥有主权的法律依据和法理依据。包括：自汉代以来中国历代政府通过行政设治、派遣水师巡视等方式对南海诸岛进行持续管辖的史实以及相关的官方文件、地方志和官方地图等；20世纪以来中国历届政府为维护南海主权所做的努力和采取的措施；南海周边国家和国际社会在20世纪70年代以前一直明确承认中国对南海诸岛的主权等等。

2. 中国一直坚持和平解决南海问题的立场以及为之所做的努力。包括：中国政府一直坚持与南海问题当事方通过直接友好协商，和平解决有关争议的立场；与有关国家就南海问题一直保持接触、磋商和沟通，并取得一定进展等。

3. 中国一直以来不断采取措施促进南海渔业资源的养护和开发。包括：南海历来是中国的传统渔场和重要渔区之一，中国政府在积极推进南海渔业开发的同时，采取了一系列渔业资源养护管理措施，如实施南海伏季休渔制度、建设各类水生生物保护区、积极推进海洋生物增殖放流和人工鱼礁建设等。

4. 南海问题并没有影响南海航行自由。包括：中国政府一直高度重视南海国际航道的安全畅通；各国的船舶和飞机在南海享有航行和飞越自由；中国和周边国家共同为维护南海航行自由和海上航行安全付出了巨大的努力等。

（三）采取以交际翻译为主的译介策略

根据“目的论”，翻译“注重的不是译文与原文是否对等或译文是否完美，而是强调译文应该在分析原文的基础上，以译文预期功能为

目的，选择最佳处理方法”。^① 而从文本预期功能的角度看，“在确定翻译策略时，最重要的是选择翻译的角度，是从原文作者的角度出发还是从译文读者的角度出发”。^② 南海主权外宣文本作为一种应用文本，其预定功能除了担负信息功能，向受众传递相关信息外，还担负着呼唤功能，引导受众做出反应，劝导受众理解和接受中国的主张和立场。因此，在翻译中，“译者应将自己放在译文读者的位置上，根据译文的预期功能来决定自己的翻译策略”，^③ 采取符合英语国家的语言习惯和思维方式，灵活运用释义等方法对译文进行调整，以弥补词汇与意义分离的不足，解决语用冲突，补充文化缺省，从而最大程度地满足译介受众获取信息的需求。

（四）针对不同的受众采取有针对性的译介途径

外宣译介的直接目的是要影响受众的态度。美国学者伯纳德·科恩（Bernard Cohen）根据对外交政策的关注度和影响力的不同，将传播受众“细分为普通受众、专注受众、精英受众和舆论领袖，不同的受众在外交中的影响力不同。”^④ 普通受众属于大多数，对国际事务和外交政策一般不太关心，其获取信息的来源主要是大众媒体，往往容易受到媒体和舆论领袖的影响。精英受众和舆论领袖通常受过良好的教育，对时政议题高度关注，不仅看一般的新闻报道，还会通过阅读相关的专业期刊和著作等，进行深度了解和解读，而且往往对普通受众的立场选择有更加深刻的影响。因此，对于普通受众，其译介途径主要以大众传媒为主，包括报刊、影像资料、网络等；对于精英受众和舆论领袖，其译介途径除了大众传媒外，还要通过具有重要影响力的论文、专著、高校的研究

① Nord, Christiane, *Translation as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001, pp. 102-104.

② 邹燕：《不同功能文本中文化因素的翻译》，《哈尔滨学院学报》2005年第2期。

③ 刘颖：《企业网站翻译的适用原则与独特方法解析》，《对外经贸实务》2011年第1期。

④ Bernard Cohen, *The Press and Foreign Policy*. New Jersey: Princeton University Press, 1963, p. 21.

项目、思想智库的研究成果,以及各种公共外交场合、会议和论坛等途径开展译介,以确保译介工作的针对性和有效性。

(五) 建立快速科学的译介效果反馈机制

所谓译介效果是指“受众接受信息后,在感情、思想、态度和行为等方面所产生的变化”,^①它是评价译介活动是否成功的重要依据。随着信息技术革命的发展和互联网时代的到来,数字产业对公共外交的重要性日益上升。应充分利用信息和网络平台,借鉴民调学研究和统计方法,针对不同的译介受众建立科学的效果评估指标和标准,组织专门的民意

调查中心和互联网平台,及时准确地掌握南海主权外宣译介的效果,并据此对译介模式相应地做出调整,确保译介工作的成效。

本文作者:海南大学海南省南海法律研究中心兼职英语副研究员、英语语言文学硕士

责任编辑:马光

① 郭庆广:《传播学教程》,中国人民大学出版社1999年版,第188页。

On the C-E Translation and Mode of External Publicity for the Sovereignty of South China Sea Under the New Circumstances

Xie Gengquan

Abstract: China has indisputable sovereignty over the South China Sea Islands. However, since the 1970s, the changes of international community's position on the South China Sea claims and the misunderstanding of the U. S. -led western public opinions towards China's South China Sea policy make China face challenges on the sovereignty defense of the South China Sea. Meanwhile, the translation of documentations and research achievements of South China Sea sovereignty in China still remains in backward status, which makes it very difficult for the international community to obtain relevant information. Therefore, it is not only hard for them to get a comprehensive understanding of the evidences and policies over the South China Sea sovereignty of China, but also hard for China to win the support of the international community. Thus, a scientific and efficient C-E Translation and Communication Model of External Publicity for the Sovereignty of South China Sea should be constructed; we need to give full play to the basic role of C-E translation and communication in external publicity for the sovereignty of South China Sea, so as to win the support of the international community and further strengthen the say of China in the South China Sea dispute.

Keywords: sovereignty of South China Sea; China's policies over the South China Sea sovereignty; external publicity; C-E translation and communication model